

أ / ب. بن عبد السلام
قسم اللغة و الأدب العربي
كلية الآداب و اللغات

المادة : الترجمة في
(محاضرة / تطبيق)
السنة : أولى ماستر
التخصص : أدب حديث
و معاصر (1.2.3.4)
أدب قديم (1.2)

محاضرة

رقم 04

تطبيقات

انقل النصين التاليين من اللغة المصدر (الفرنسية) الى اللغة لهدف (العربية) موظفا
الإجراءات و التقنيات التي وضعها العالمان و المترجمان الكنديان " جون بول فيناي
Jean Darbelnet و " جون داربلني " Jean Paul Vinay "

النص الأول :

Les mouvements littéraires

les mouvements littéraires permettent de situer un écrivain dans une époque donnée, liée à son contexte historique, mais ont aussi pour fonction d'insérer un écrivain dans un mouvement de pensée, un état d'esprit particulier.

Il faut faire cependant très attention à cette notion générale et ne pas oublier les spécificités de chaque écrivain qui peuvent parfois s'inscrire dans plusieurs mouvements, en fonction de leurs œuvres.

النص الثاني :

L'école de la pléiade

L'école de la Pléiade : vient du grec « pleias », « constellation de 7 étoiles ».
En 1556, elle est le nom donné au groupe de 7 grands poètes français de la Renaissance (Baïf, Ronsard, Du Bellay, Peletier, Belleau, Jodelle, Pontus de Tyard). Le genre dominant est la poésie. La doctrine de la Pléiade est résumée dans le livre Défense et illustration de la langue française écrit par Du Bellay Ecrivains représentatifs :Ronsard Les Amours, Du Bellay Les Regrets Contexte historique : le mécénat amène de nombreux écrivains à

faire l'éloge de la politique en place : nationalisme, catholicisme, monarchie.
L'idéologie de l'état est confirmée par la
poésie de louange (hymnes, odes de Ronsard) qui appliquent aux rois
superlatifs et comparaisons héroïques.

.

النص الثاني :